

# 100 Jahre Sprachpolitik in der Ukraine

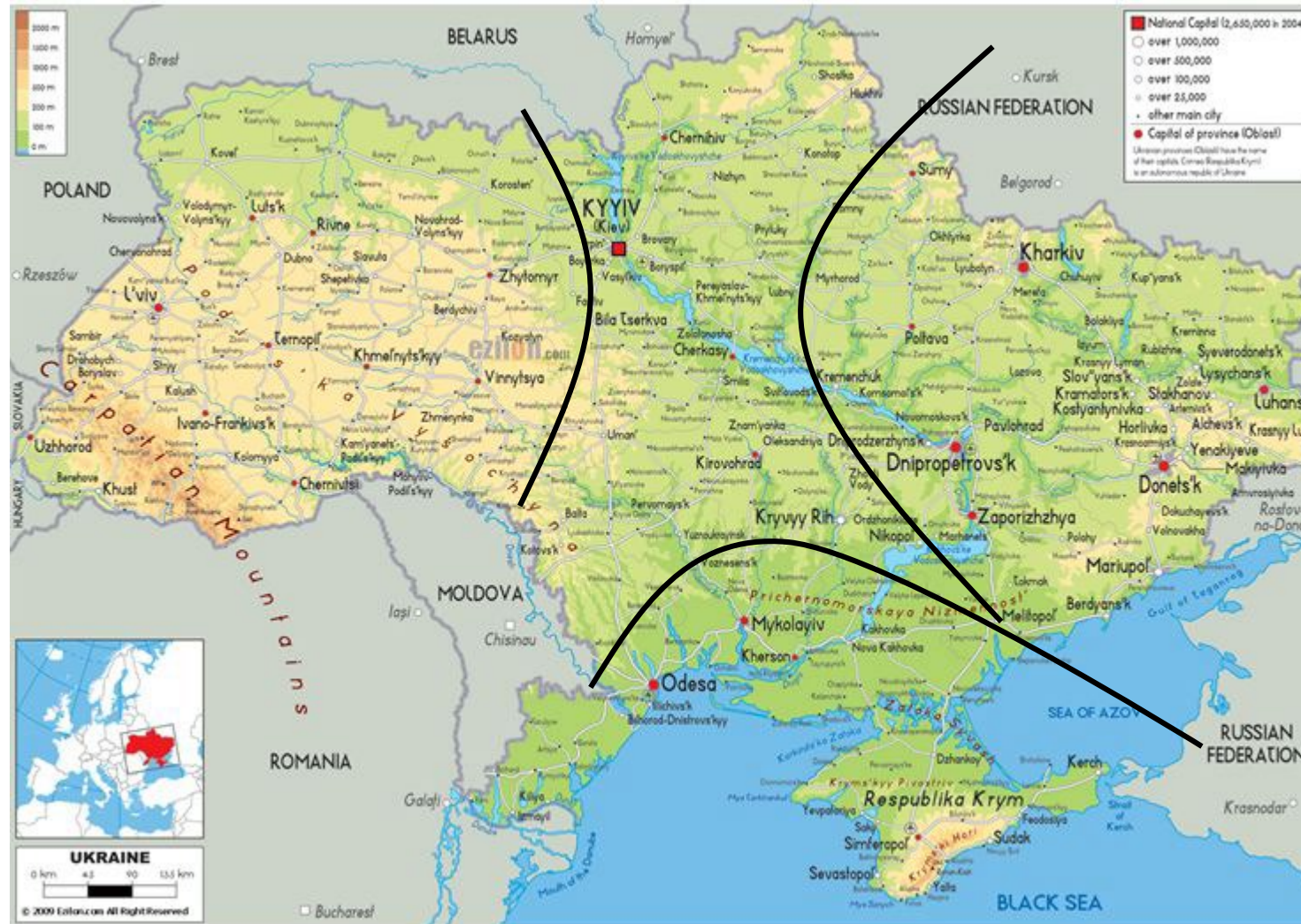
Tilmann Reuther (Klagenfurt, ao.Univ.-Prof.i.R. und FWF-Projektleiter)

Yevheniia Lytvyshko (Klagenfurt-Odessa, cand. PhD,  
FWF-Projektassistentin)

# „Sprachpolitik“, und zwar „in der Ukraine“

- 1) Sprachpolitik – eine Sprache vs Sprachenpolitik – mehrere Sprachen? - **Schon der Titel der Vorlesung ist heikel**
- 2) Sprache in welchem Staatsverband? - **1920er bis 2020er Jahre**
- 3) Sprache welcher Menschen? - **Autochthone bzw. Zugewanderte**
- 4) Sprache auf welchem Territorium? - **ländlich vs städtisch**
- 5) Sprache in welcher Form? - **mündlich vs schriftlich**
- 6) Sprache auf welchem Niveau? - **Alltag – Beruf – schöpferisch**
- 7) Sprache in welchem Bildungswesen?

# 4 große Regionen



<http://www.ezilon.com/maps/images/europe/Ukrain-physical-map.gif>

# Gliederung

- Tilmann Reuther: Blick auf den Staat
  - Kurzer Blick auf die Sowjetzeit bis 1989
  - Sprachbezogene Gesetze in der Ukraine 1989 - 2019
- Yevheniia Lytvynshko: Blick auf das Individuum
  - Beispiel einer Sprachbiografie aus dem „Surzhyk“-Projekt von FWF und DFG
- Tilmann Reuther: Aktuelle Entwicklungen dieser Tage und ein Rückblick auf das 19. Jahrhundert

# Kurzer Blick auf die Sowjetzeit bis 1989

- Aufbau des sowjetischen Schulwesens (ЛИКБЕЗ in vielen Sprachen als Instrument der Ideologieverbreitung – 1920er Jahre)
- Periode der „Einwurzelung“ (Коренизация – ebenfalls 1920er)
- Im Gefolge der Stalinverfassung 1936 bereits ab 1938 mit staatsübergreifender Funktion des Russischen (Einführung des verpflichtenden Russischunterrichts in den Schulen (Постановление СНК СССР и ЦК ВКП(б) «Об обязательном изучении русского языка в школах национальных республик и областей»).
- Russisch als „zweite Muttersprache“ der SowjetbürgerInnen (ab Beginn der 1960er Jahre)
- 15 Unionsrepubliken sowie Autonome Republiken mit eigenen Sprachgesetzen bzw. Sprachverordnungen

# Sprachbezogene Gesetze in der Ukraine 1989 - 2019

Zusammengestellt von Sabrina Natmessnig, BA, MA

derzeit Doktoratsstudentin

im Fach "Angewandte Sprachwissenschaft" an der Universität Klagenfurt und  
Deutsch-Lektorin an der Nationalen Universität Lviv/Lemberg

# „Über die Sprachen in der Ukrainischen SSR“ «Про мови в Українській РСР» 1989

Artikel 1. „Die Ukrainische SSR verleiht der ukrainischen Sprache den Status einer Staatssprache, um die allseitige Entwicklung der geistigen und schöpferischen Kräfte des ukrainischen Volkes zu fördern und seine souveräne nationalstaatliche Zukunft zu sichern.“

«Українська РСР забезпечує українській мові статус державної з метою сприяння всебічному розвитку духовних творчих сил українського народу, гарантування його суверенної національно-державної майбутності.»

# „Über die Sprachen in der Ukrainischen SSR“ «Про мови в Українській РСР» 1989

## „Artikel 2. Die Staatssprache der Ukrainischen SSR

Gemäß der Verfassung der Ukrainischen SSR (888-09, 254k / 96-VR) ist die Staatssprache der Ukrainischen Sozialistischen Sowjetrepublik die ukrainische Sprache.

Die Ukrainische SSR gewährleistet die allseitige Entwicklung und Verwendung der ukrainischen Sprache in allen Bereichen des öffentlichen Lebens.“



# „Über die Sprachen in der Ukrainischen SSR“ «Про мови в Українській РСР» 1989

«Стаття 2. Державна мова Української РСР

Відповідно до Конституції Української РСР ( 888-09, 254к/96-ВР )  
державною мовою Української Радянської Соціалістичної Республіки є  
українська мова.

Українська РСР забезпечує всебічний розвиток і функціонування  
української мови в усіх сферах суспільного життя.»

„Über die Sprachen in der Ukrainischen SSR“  
«Про мови в Українській РСР» 1989

„Artikel 4. Sprachen der interethnischen Kommunikation

Die Sprachen der interethnischen Kommunikation in der Ukrainischen SSR sind Ukrainisch, Russisch und andere Sprachen.

Die Ukrainische SSR gewährleistet den freien Gebrauch der russischen Sprache als Sprache der interethnischen Kommunikation der Völker der UdSSR.“

„Über die Sprachen in der Ukrainischen SSR“  
«Про мови в Українській РСР» 1989

«Стаття 4. Мови міжнаціонального спілкування

Мовами міжнаціонального спілкування в Українській РСР є українська, російська та інші мови.

Українська РСР забезпечує вільне користування російською мовою як мовою міжнаціонального спілкування народів Союзу РСР.»

# „Über die Grundlagen der staatlichen Sprachenpolitik“ «Про засади державної мовної політики» 2012

## „Artikel 6. Die Staatssprache der Ukraine

2. Die ukrainische Sprache ist als Staatssprache verpflichtend auf dem ganzen Territorium der Ukraine bei der Ausübung der Legislative, der Exekutive und der Judikative, bei internationalen Gesprächen, im Bildungswesen in Bildungseinrichtungen innerhalb des Rahmens und gemäß diesem Gesetz zu verwenden.“

# „Über die Grundlagen der staatlichen Sprachenpolitik“ «Про засади державної мовної політики» 2012

## «Стаття 6. Державна мова України

2. Українська мова як державна мова обов'язково застосовується на всій території України при здійсненні повноважень органами законодавчої, виконавчої та судової влади, у міжнародних договорах, у навчальному процесі в навчальних закладах в межах і порядку, що визначаються цим Законом. Держава сприяє використанню державної мови в засобах масової інформації, науці, культурі, інших сферах суспільного життя.»

## „Über die Grundlagen der staatlichen Sprachenpolitik“ «Про засади державної мовної політики» 2012

- Jede Sprache, die in einer Region von mindestens zehn Prozent der Bevölkerung gesprochen wird, kann zu einer Regionalsprache erklärt werden.
- Februar 2014: Versuch das Sprachengesetz von 2012 aufzuheben

# Fernseh- und Radiogesetz «Про телебачення і радіомовлення» 2016

- Artikel 4 legt für Fernseh- und Rundfunksender fest, dass min. 75 Prozent der Nachrichtensendungen, die zwischen 7.00 und 18.00 Uhr und zwischen 18.00 und 22.00 Uhr ausgestrahlt werden, in der Landessprache sein müssen.

# Bildungsgesetz «Про освіту» 2019

„Artikel 7. Die Sprache der Bildung

1. Die Sprache des Bildungsprozesses in Bildungseinrichtungen ist die Staatssprache.

4. Gemäß dem Bildungsprogramm können Bildungseinrichtungen ein oder mehrere Fächer in zwei oder mehr Sprachen unterrichten - der Staatssprache, Englisch und anderen Amtssprachen der Europäischen Union.“



# Bildungsgesetz

## «Про освіту» 2019

### «Стаття 7. Мова освіти

1. Мовою освітнього процесу в закладах освіти є державна мова.

4. У закладах освіти відповідно до освітньої програми можуть викладатися одна або декілька дисциплін двома чи більше мовами - державною мовою, англійською мовою, іншими офіційними мовами Європейського Союзу.«

„Über die Gewährleistung des Funktionierens der ukrainischen Sprache als Staatssprache“

«Про забезпечення функціонування української мови як державної.» 2019

Artikel 6. Die Pflicht eines Bürgers der Ukraine, die Staatssprache zu beherrschen

Jeder Bürger der Ukraine ist verpflichtet, die Staatssprache zu beherrschen.

Стаття 6. Обов'язок громадянина України володіти державною мовою.

Кожний громадянин України зобов'язаний володіти державною мовою. «

## Gesetzestexte

- „Über die Sprachen in der Ukrainischen SSR“:  
<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/8312-11#Text>
- „Über die Grundlagen der staatlichen Sprachenpolitik“:  
<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/5029-17#Text>
- Fernseh- und Radiogesetz 2016:  
<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/3759-12>
- Bildungsgesetz 2019:  
<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2145-19#Text>
- **„Über die Gewährleistung des Funktionierens der ukrainischen Sprache als Staatssprache“**  
<https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/2704-19#Text>

# Beispiel einer Sprachbiografie

Yevheniia Lytvyshko

# **Befragte 1321 aus der Großstadt Mykolaiv, weiblich, 31 Jahre alt (zum Zeitpunkt des Interviews im Jahr 2021)**

- **Familie:** Alle in der Familie sprachen Surzhyk. Die Familie hat immer in Mykolajiv gelebt. Vater und Mutter haben Bildungsniveau Sekundarstufe 2 abgeschlossen.
- **Grund-Schule und Sekundarstufe 1**  
Die Unterrichtssprache war Ukrainisch. Die Befragte hat erst in der Schule angefangen Ukrainisch zu lernen. Sie sprach mit den anderen Kindern immer Surzhyk.
- **Sekundarstufe 2**  
Der Unterricht verlief so: Merksätze wurden auf Ukrainisch diktiert, Erklärungen erfolgten auf Russisch. Mit den Klassenkameraden sprach die Befragte meist Surzhyk, selten Ukrainisch.

# Welche Sprachen verwendet die Befragte derzeit?

- **In der Familie** wird ständig Surzhyk gesprochen, manchmal Russisch und selten Ukrainisch.
- **Außerhalb der Familie** wird oft Surzhyk oder Russisch gesprochen, selten Ukrainisch.
- **Bei der Arbeit:** mit dem Chef spricht die Befragte Russisch, mit den Kollegen Surzhyk.
- **Mit Fremden:** Im Allgemeinen Surzhyk, manchmal richtet sich die Befragte nach der Sprache der Gesprächspartner.
- Die Befragte hält **Informationen** (TV, Internet, Zeitungen und Zeitschriften) meist auf Ukrainisch, selten auf Russisch.
- Die Befragte sagt von sich, sie könne sowohl Russisch als auch Ukrainisch **fließend** sprechen/lesen/schreiben/verstehen.

# Aktuelle Entwicklungen in der Sprachpolitik

Tilmann Reuther

**Änderungen in Gesetzen  
über Verlagserzeugnisse und über Musikproduktion,  
von der Verkhovna Rada am 19. 06. 2022 angenommen  
und am 20. 06. 2022 zur Unterschrift an den Präsidenten  
weitergeleitet**

- Gesetz 7459 : Festlegung von Beschränkungen für die Einfuhr und den Vertrieb von Verlagserzeugnissen aus dem Aggressorstaat, der Republik Belarus und des vorübergehend besetzten Territoriums der Ukraine

Das Verlagsgesetz existierte bereits. In der Ukraine wurden bereits früher Maßnahmen ergriffen, um die Verbreitung russischer Literatur einzuschränken. In den Erläuterungen zum Änderungsgesetz heißt es:  
“Das Gesetz soll die Verbreitung russischer Propaganda verhindern”



# Aktuelle Entwicklungen: Druckwerke

Gesetz № 7459 vom 19. 06. 2022 Über Änderungen in einigen Gesetzen der Ukraine betreffend die Einfügung von Beschränkungen für den Import und die Verbreitung von Verlagsproduktion, bezüglich des Aggressorstaates, der Republik Belarus und des temporär okkupierten Territoriums der Ukraine (Про внесення змін до деяких законів України щодо встановлення обмежень на ввезення та розповсюдження видавничої продукції, що стосується держави-агресора, Республіки Білорусь, тимчасово окупованої території України)

<https://itd.rada.gov.ua/billInfo/Bills/Card/39764>

- Verbot der Einfuhr von Büchern in russischer Sprache von Schriftstellern mit Staatsbürgerschaft der Russischen Föderation, Weißrusslands und des vorübergehend besetzten Territoriums der Ukraine.
- NUR Massenverteilung ist verboten. Es dürfen bis zu 10 Bücher für den persönlichen Gebrauch importiert werden.
- Es ist erlaubt, Bücher von ukrainischen Autoren auf Russisch zu vertreiben.
- Verstöße gegen diese Vorschriften ziehen eine Verwaltungsstrafe nach sich.
- Das Gesetz ist bereits in Kraft getreten, mit Ausnahme eines Paragraphen über das Verbot der Drucklegung von Büchern russischer Autoren.

# Aktuelle Entwicklungen Musikproduktion

Gesetz 2310-IX Über Änderungen in einigen Gesetzen der Ukraine betreffend die Förderung der nationalen Musikproduktion und die Beschränkung der öffentlichen Nutzung der Musikproduktion des Aggressors (Про внесення змін до деяких законів України щодо підтримки національного музичного продукту та обмеження публічного використання музичного продукту держави-агресора)

<https://itd.rada.gov.ua/billInfo/Bills/Card/39702>



# Rückblick auf die 1860-1870er-Jahre

- Aufstand in den polnischen Gebieten des Russ. Reiches (1863-64)
- Valuev-Zirkular (1863)
- Emser Erlass (1876)

# Valuev-Zirkular

- Валúевский циркуляр — предписание министра внутренних дел Российской империи П. А. Валюева от 18 (30) июля 1863 года, направленное в Киевский, Московский и Петербургский цензурные комитеты, о приостановлении печатания на украинском языке (в терминологии того времени — «малороссийском») литературы религиозной, учебной и предназначенной для начального чтения.
- К пропуску цензурой разрешались «только такие произведения на этом языке, которые принадлежат к области изящной литературы».
- В течение 7 лет после издания Валюевского циркуляра вышло всего 23 украинских книги — столько же, сколько за один 1862 год.

# Emser Erlass 1

Эмским указом запрещалось:

- ввозить на территорию Российской империи из-за границы книги, написанные на украинском языке, без специального разрешения;
- издавать оригинальные произведения и делать переводы с иностранных языков.
- ставить украинские театральные представления, печатать ноты с украинскими текстами;
- устраивать концерты с украинскими песнями;
- преподавать на украинском языке в начальных школах («первоначальные училища»).

# Emser Erlass 2

- Местной администрации приказывалось усилить надзор за тем, чтобы в начальных школах не преподавали на украинском языке, изъять из школьных библиотек книги на украинском языке. На основании Эмского указа был закрыт Юго-Западный отдел Российского географического общества в Киеве, прекращено издание газеты «Киевский Телеграф», уволен ряд профессоров-украинцев из Киевского университета.
- Кроме того, указом предписывалось потребовать от попечителей Харьковского, Киевского и Одесского учебных округов именной список преподавателей с отметкой о благонадёжности каждого по отношению к «украинофильским тенденциям», при этом отмеченных неблагонадёжными или сомнительными требовалось перевести на работу в великорусские губернии.
- Предписывалось также использовать в качестве преподавателей в учебных заведениях этих округов преимущественно великороссов.

# Emser Erlass 3

- Дополнением 1881 года расширялись возможности для издания художественной литературы — при этом, однако, сохранялся запрет на литературу учебную и научную.
- В период действия Эмского указа были напечатаны многие произведения Тараса Шевченко, Ивана Нечуя-Левицкого, Панаса Мирного, Леси Украинки и других украинских писателей.
- 18 февраля 1905 года общее собрание Академии наук одобрило записку комиссии в составе академиков А. Шахматова, Ф. Корша, А. Фаминцина-Фортунатова, А. Лаппо-Данилевского и С. Ольденбурга «Об отмене стеснений малорусского печатного слова», что послужило отмене запретов на издание книг на украинском языке.
- Эмский указ, не будучи отменён официально, фактически утратил силу после издания Манифеста 17 октября 1905 года.